

<http://www.saintjonah.org/rub/forgivenessvespers.htm>

<http://www.st-sergius.org/services/triod/0-02.pdf>

Variable parts are in italic

9th hour as usual (not lenten)

Forgiveness Vespers

If not after the 9th hour, the usual begin as usual

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord, have mercy. (*thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2018/>

Изменяемые части отмечены курсивом

9 час обычный (не великопостный),

В конце 9-го часа иерей произносит возглас: «Боже, ущедри ны...». Читается молитва: «Владыко, Господи Иисусе Христе, Боже наш...».

Вечерня в прощенное воскресенье.

Если не после 9го часа, то начало обычное

Иерей: Благословен Бог наш всегда, ныне и присно и во веки веков.

Чтец: Аминь.

Святый Бóже, Святый Кре́пкий, Святый Безсме́ртный, помилуй нас. (*трижды*)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и присно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Пресвята́я Трои́це, помилуй нас; Го́споди, очисти грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззако́ния на́ша; Святый, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша, и́мене Твоего́ ра́ди.

Го́споди, помилуй. (*трижды*)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и присно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

О́тче наш, И́же еси́ на Небесе́х, да святится́ И́мя Твое́, да приидет Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на Небеси́ и на земли́. Хлеб наш насущный да́ждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оста́вляем должни́ком на́шим; и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

Иерей: Я́ко Твое́ есть Ца́рство и си́ла и сла́ва Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха и ны́не и присно и во ве́ки веко́в.

Reader: Amen.

Lord, have mercy. (12 times)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Reader: O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

Psalm 103

Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire, Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back for ever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, To bring forth bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of

Чтец: Амѣнь.

Господи, помилуй. (12 раз)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

Чтец: Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу, Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Самому Христу, Цареву и Богу нашему.

Псалом 103

Благослови, душе моя, Господа. Господи, Боже мой, возвеличился еси зело. Во исповедание и в велелепоту облеклся еси. Одейся светом, яко ризою, простираяй небо, яко кожу. Покрываяй водами превыспренняя Своя, полагаяй облаки на восхождение Своё, ходяй на крилу ветреню. Творяй Ангелы Своя дүхи и слуги Своя пламень огненный. Основаяй землю на тверди ея, не преклонится в век века. Бездна, яко риза, одеяние ея, на горах станут воды, от запрещенія Твоего побегнут, от гласа грома Твоего убоятся. Восходят горы и нисходят поля в место, еже основал еси им. Предел положил еси, егоже не прейдут, ниже обратятся покрыти землю. Посылаяй источники в дебрех, посреде гор пройдут воды. Напаяют вся звери сельныя, ждут онагри в жажду свою. На тих птицы небесныя привитают, от среды камня дадут глас. Напаяяй горы от превыспренных Своих, от плода дел Твоих насытится земля. Прозябаяй траву скотом, и злак на службу человеком, извести хлеб от земли. И вино веселит сердце человека, умастити лице елеем, и хлеб сердце человека укрепит. Насытятся древа польская, кедри Ливанстии, ихже еси насадил. Тамо птицы вогнездятся, еродиево жилище предводительствует ими. Горы высокія еленем, камень прибежище зайцем. Сотворил есть луну во времена, солнце позна запад свой. Положил еси тму, и бысть ночь, в нейже пройдут вси зверие дубравнии. Скимни рыкающии, восхитити и взыскати от Бога пищу себе. Возсия солнце и собрашася и в ложах своих лягут. Изыдет человек на дело своё и на

Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad. Young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. But man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all; the earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, therein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this dragon, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him, and I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul.

The sun knoweth his going down, Thou appointedst the darkness, and there was the night.

How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O

дѣлание своё до вечера. Яко возвеличишася дела Твоя, Господи, вся премудростию сотворил еси, исполнися земля твари Твоея. Сие море великое и пространное, тамо гади, имже несть числа, животная малая с великими, тамо корабли преплавают, змий сей, егоже создал еси ругатися ему. Вся к Тебе чают, дати пищу им во благо время. Давшу Тебе им соберут, отверзшу Тебе руку всяческая исполнятся благодати, отвращшу же Тебе лице, возьмутся, отымеши дух их, и исчезнут, и в персть свою возвратятся. Послеши Духа Твоего, и созиждутся, и обновивши лице земли. Буди слава Господня во веки, возвеселится Господь о делах Своих, призираяя на землю, и творяя ю трястися, прикасайяся горам, и дымятся. Воспою Господеву в животе моём, пою Богу моему, дондеже есмь, да усладится Ему беседа моя, аз же возвеселюся о Господе. Да исчезнут грешницы от земли, и беззаконницы, якоже не быти им. Благослови, душе моя, Господа.

Солнце позна запад свой. Положил еси тму, и бысть ночь.

Яко возвеличишася дела Твоя, Господи, вся премудростию сотворил еси.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. Слава Тебе

God. (thrice)

Great Litany

Deacon: In peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Very Most Reverend Archbishop Alypy; and our lord the most Reverend Bishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this city, (or this holy monastery),

Бóже. (трижды)

Великая ектения

Диакон: Мíром Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О свѣ́шнем мíре и спасѣ́нии душ наших, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О мíре всегó мíра, благостоя́нии свѣ́тых Бóжих церквѣ́й и соединѣ́нии всех, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О свѣ́тѣм хра́ме сем и с вѣ́рою, благоговѣ́нием и стра́хом Бóжиим входѣ́щих в онь, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О Вели́ком Господíне и отцѣ́ нáшем, Свя́тѣйшем Патрíархе Кирилле, и о господíне нáшем Высокопреосвя́щеннейшем Митрополíте Иларионе, Первоиерáрхе Рýсския Зарубѣ́жныя Церкве, и о Господíне нáшем Высокопреосвя́щеннейшем Архиепíскопе Алипии, и о Господíне нáшем Преосвя́щеннейшем Епíскопе Петре, честнѣ́м пресвѣ́терстве, во Христѣ́ диа́констве, о всем прíчте и лю́дех, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О странѣ́ сей [ѣ́же живѣ́м], властѣ́х и во́инстве ея́, о Богохрани́мей странѣ́ Россíйстей и о правосла́вных лю́дех ея́ во отѣ́чествии и разсе́янии сýщих, и о спасѣ́нии их, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О ѣ́же избáвити лю́ди Своя́ от враг вíдимых и невíдимых, в нас же утвер́дити единомýслие, братолýбие и благочѣ́стие, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О гра́де сем, (или о вѣ́си сей, или о

every city and country and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For travelers by sea, land, and air; for the sick, the suffering; the imprisoned and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For unto Thee is due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Lord, I Have Cried:

Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.

Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.

Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.

святѣй обители сей), всяком граде, странѣ и вѣрою живущих в них, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О благорастворѣнии воздухов, о изобилии плодов земных и временех мирных, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О плавающих, путешествующих, недугующих, страждущих, плененных и о спасении их, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатью.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувши, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебе, Господи.

Иерей: Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Аминь.

Господи, воззвах, глас 4:

Лик: Господи, воззвах к Тебе, услыши мя. / Услыши мя, Господи.

Господи, воззвах к Тебе, услыши мя: / вонми гласу моления моего, / внегда воззвати ми к Тебе. / Услыши мя, Господи.

Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобою, / воздеяние руку мою / – жертва вечерняя. / Услыши мя, Господи.

Stichera from the octoechos: two from Sunday vespers and two from the Monday matins sticheron.

At Lord I have cried: *on 10: Penitential Stichera from the Octoechos in the tone of the week: 4 (I want to wash away with tears – Triodion, p. 185f); Triodion 3 (Let us all make haste to humble the flesh by abstinence); Saint 3 (Shining with the light of beneficent virtues – St. Bucolus, February 6); G/N: Theotokion (Like the Archangel, we, the faithful – See The Common Theotokia: Theotokia in the Eight Tones in the Appendix of the Menaion).*

Tone 4:

Reader: (10) Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.

I want to wash away with tears the record of my sins, O Lord, / and through the rest of my life to please Thee by repentance; / but the enemy deceives me and fights against my soul. // Before I perish utterly, save me, O Lord.

(9) The righteous shall wait patiently for me / until Thou shalt reward me.

If a man takes refuge from the tempest in this harbor, / will he not be saved? / If in his agony he kneels before this house of healing, / will he not be cured? / O Maker of all and Physician of the sick, // before I perish utterly, save me, O Lord.

(8) Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord; / O Lord, hear my voice.

Wash me with my tears, O Savior, / for I am defiled by many sins, / Therefore I fall down before Thee: // I have sinned, have mercy upon me, O God.

(7) Let Thine ears be attentive / to the voice of my supplication.

I am a sheep of Thy spiritual flock, / and to Thee I flee for refuge, O Good Shepherd. / I have gone astray, O God: // seek me and have mercy upon me.

Three stikhera from triodion, In the 2nd Tone:

Стихіры покаянные текущего гласа окто́иха: две из чина воскресной вечерни на стиховне и две на стиховне в конце утрени понедельника (также и в прочие недели до пятой Святого Поста)

на 10: Октоиха покаянны, глас 4-й – 4 (2 из стиховных стихир на вечерне в Неделю вечера и 2 из стиховных стихир на утрени понедельника)81, Триоди, глас 2-й – 3, и Минеи (прп. Вукóла, еп. Смірнского, с 6 февраля), глас 6-й – 3. «Слава, и ныне» – Богородичен по гласу стихир Минеи, от меньших: «Архангельски воспойм...»

Стихіры окто́иха, глас 4, подобен: «Дал еси зна́мение...»:

На 10, стихиры: Изведи из темницы душу мою, исповедатися имени Твоему.

Хотѣх слезами омьити моих прегрешений рукописа́ние, Го́споди, / и прóчее живота моего́ покаянием благоугоди́ти Тебе́, / но враг льсти́т мя, и бо́рет ду́шу мою́: // Го́споди, прэжде да́же до конца́ не поги́бну, спаси́ мя.

Мене́ ждут пра́ведницы, до́ндеже возда́си мне.

Кто́ обурева́емь, / и притека́я ко приста́нцу Твоему́ Го́споди, не спасе́тся? / Или́ кто́ недугу́я, и припа́дая ко врачевству́ твоему́ не уврачу́ется, / соде́телю вся́ческих, и врачу́ недужных? // Го́споди, прэжде да́же до конца́ не поги́бну, спаси́ мя.

На 8: Из глубины́ воззва́х к Тебе́, Го́споди, Го́споди, услы́ши глас мой.

Омы́й мя слезами́ моими́ Спа́се, / я́ко оскверни́хся мно́гими грехи́. / Те́мже и припа́даю Ти: // согреши́х Бо́же, поми́луй мя.

Да бу́дут у́ши Тво́й внёмлюще гла́су моле́ния моего́.

Овча́ е́смь словеса́наго Твоего́ ста́да, / и к Тебе́ прибега́ю Па́стырю́ До́брому: // взыци́ мене́ заблуждшаго, Бо́же, и поми́луй мя.

Три стихиры Триоди, глас 2:

(6) If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.

Let us all make haste to humble the flesh by abstinence, / as we set out upon the God-given course of the holy Fast; / and with prayers and tears let us seek our Lord and Savior. / Laying aside all memories of evil, let us cry aloud: / We have sinned against Thee, Christ our King; / save us as the men of Nineveh in days of old, // and in Thy compassion make us sharers in Thy heavenly Kingdom.

(5) For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / my soul hath hoped in the Lord.

When I think of my works, deserving every punishment, / I despair of myself, O Lord. / For see, I have despised Thy precious commandments, / and wasted my life as the Prodigal. / Therefore I entreat Thee: / cleanse me in the waters of repentance, / and through prayer and fasting make me shine with light, / for Thou alone art merciful; abhor me not, // O Benefactor of all, supreme in love.

(4) From the morning watch until night, from the morning watch / let Israel hope in the Lord.

Let us set out with joy upon the season of the Fast, / and prepare ourselves for spiritual combat. / Let us purify our soul and cleanse our flesh; / and as we fast from food, let us abstain also from every passion. / Rejoicing in the virtues of the Spirit may we persevere with love, / and so be counted worthy to see the solemn passion of Christ our God, / and with great spiritual gladness // to behold His holy Pascha.

Three verses from Monday Minea

Stichera for St. Bicolus, Tone 6 (special melody: "On the third day..."):

(3) For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / and He shall redeem Israel out of all his iniquities.

На 6: Аще беззаконія нáзриши, Гóсподи, Гóсподи, кто постоит? Яко у Тебé очищение есть.

Воздержáнием тéло смирити вси потщíмся,/ божéственное преходяще пóприще непорóчнаго поста/ и молíтвами и слезáми Гóспода спасающаго нас взышем,/ и забвéние злóбы всеконéчное сотворím, вопиюще:/ согрешíхом Ти, спасí, якоже дрéвле ниневíтяны Христé Царю, // и óбщники ны сотвори Небéснаго Цáрствия Благоутрóбне.

Имене рáди Твоегó потерпéх Тя, Гóсподи, потерпé душá моя в слóво Твое, уповá душá моя на Гóспода.

Себé отчаявáю, помышляя дéла моя Гóсподи,/ всякаго мучéния достóйна:/ се бо презрév честныя Твоя Спáсе зáповеди,/ блúдно моé житиé иждíх./ Тёмже молóся, тúчами покаяния мя очíстив,/ постóm и молéнием яко едín мíлостивый просветí, // и не гнушáйся менé Благодéтелю всех, и Прeблагíй.

На 4: От стражи úтренния до нóщи, от стражи úтренния да уповáет Изрáиль на Гóспода.

Пóстное врéмя свéтло начнём,/ к подвигóm духóвным себé подложíвше,/ очíстим дúшу, очíстим плоть,/ постíмся якоже в снédех от всякия стрáсти,/ добродéтельми наслаждáющесе дúха:/ в нíхже совершáющесе любóвию,/ да сподóбимся вси вíдети/ всечестнúю страсть Христá Бóга // и святúю Пáсху, духóвно рáдующесе.

Три стихиры из Минеи понедельника

Стихиры прп. Вукла, глас 6, подобен: «Тридневен...»:

Яко у Гóспода мíлость, и мнóгое у Него́ избавлéние, и Той избáвит Изрáиля от всех беззакóний его́.

Shining with the light of beneficent virtues, O most sacred one, / thou wast mystically set as a light / upon the candlestand of the divine Church, // illumining it with thy sacred teachings, O father.

(2) O praise the Lord, all ye nations; / praise Him, all ye peoples.

The Holy Spirit, sanctifying thee, O sacred Bucolus, / through thee imparteth sanctity, / enlightenment and deliverance // to those who approach with faith, O God-bearer.

(1) For He hath made His mercy to prevail over us, / and the truth of the Lord abideth forever.

Preaching the utter goodness of our God, O wise one, / thou dost bless afflicted people with grace, / leading them to the Savior, // as a most sacred priest.

Tone 6:

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion from Minea

Like the Archangel, we, the faithful, / hymn the bridal-chamber of heaven, the portal truly sealed: / Rejoice, thou for whose sake hath sprung forth for us / Christ, the Savior of all, the Bestower of life and God! / With thy mighty arm cast down the tyrants, our godless foes, O all-pure Mistress, thou hope of Christians!

Entrance with the censer:

Deacon: Wisdom, aright!

Choir: O Gladsome Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy, blessed Father, O Jesus Christ: Having come to the setting of the sun, having beheld the evening light, we praise the Father, the Son, and the Holy Spirit:

Свѣтом Богодѣтельныхъ добродѣтелей / блистѣяся, священнейше, / светъ положился еси на свѣщнице таинственно Божественныя Церкве, // уясняя сию, отче, священными учении твоими.

На 2: Хвалите Господа вси языцы, похвалите Его вси людие.

Духъ ты Святый, Вукѣле священне, освятив, / тобою святыню верою приступающимъ подаѣтъ, Богоносе, // и просвещеніе, и избавленіе.

Яко утвердися милость Его на нас, и истина Господня пребываетъ во векъ.

Крайнюю благодать проповѣдая Бога нашего, / озлобленныя ублажаяши люди, мудре, благодатно // приводя Спасу, яко священникъ священнейший.

«Слава, и ныне» – Богородичен по гласу стихиръ Минеи, отъ меньшихъ: «Архангельски воспойм...»

глас 6:

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

И ныне и присно и во веки вековъ. Аминь.

Архангельски воспойм, вернии, / Небесный чертогъ и дверь запечатанну войстину: / радуйся, Еяже ради отрасте намъ Спасъ всехъ, Христосъ, / Жизнодавецъ и Богъ. / Низложіи, Владычице, мучители, / безбожныя враги наша, / рукою Твоею, Пречистая, / упование христіанъ.

Входъ с кадилломъ:

Диаконъ: Премудрость, прѣсти.

Твореніе Софронія, патріарха Иерусалимскаго:

Ликъ: Свѣте тихій святыя славы, / Безсмертнаго, Отца Небеснаго, / Святаго Блаженнаго, Иисуса Христа. / Пришедше на западъ солнца, / видевше светъ вечерній, / поемъ Отца, Сына и Святаго Духа, Бога. / Достѣинъ еси во вся времена / пѣтъ

God. Meet it is for Thee at all times to be praised with reverent voices, O Son of God, Giver of life. Wherefore, the world doth glorify Thee.

Deacon: Let us attend.

Priest: Peace be unto all.

Reader: And to thy spirit.

Prokimenon:

Deacon: Wisdom. Let us attend.

Reader: The prokimenon in the 8th tone.

Singing of the prokimenon. (psalm 68)

Deacon: Turn not away thy face from thy servant; for I am afflicted: hear me speedily. Draw nigh to my soul and redeem it:

Choir: Turn not away thy face from thy servant; for I am afflicted: hear me speedily. Draw nigh to my soul and redeem it:

Deacon: The salvation of thy countenance has helped me.

Choir: Turn not away thy face from thy servant; for I am afflicted: hear me speedily. Draw nigh to my soul and redeem it:

Deacon: Let the poor see and rejoice.

Choir: Turn not away thy face from thy servant; for I am afflicted: hear me speedily. Draw nigh to my soul and redeem it:

Deacon: Seek the Lord diligently, and ye shall live.

Choir: Turn not away thy face from thy servant; for I am afflicted: hear me speedily. Draw nigh to my soul and redeem it:

Deacon: And turn not away thy face from thy servant; for I am afflicted: hear me speedily.

Choir: Draw nigh to my soul and redeem it:

Vouchsafe, O Lord :

быти гласы преподобными, / Сыне Божий, живёт дай, / темже мир Тя славит.

Диакон: Вонмем.

Иерей: Мир всем.

Чтец: И духови твоёму.

Прокимен великий:

Диакон: Премудрость. Вонмем.

Диакон: Прокимен, глас осьмый.

Пение прокимна.

Диакон: Не отврати лица Твоего от отрока Твоего, яко скорблю, скоро услыши мя: вонми души моей, и избави ю.

Лик: Не отврати лица Твоего от отрока Твоего, яко скорблю, скоро услыши мя: вонми души моей, и избави ю.

Диакон: Спасение Твое Боже да примет мя.

Лик: Не отврати лица Твоего от отрока Твоего, яко скорблю, скоро услыши мя: вонми души моей, и избави ю.

Диакон: Стих 2: Да узрят нищии, и возвеселятся.

Лик: Не отврати лица Твоего от отрока Твоего, яко скорблю, скоро услыши мя: вонми души моей, и избави ю.

Диакон: Стих 3: Взыщите Бога, и жива будет душа ваша.

Лик: Не отврати лица Твоего от отрока Твоего, яко скорблю, скоро услыши мя: вонми души моей, и избави ю.

Диакон: Не отврати лица Твоего от отрока Твоего, яко скорблю, скоро услыши мя:

Лик: Вонми души моей, и избави ю.

Сподоби, Господи:

After singing of the prokimenon we enter the Great Lent. Priest changes his vestments to dark colors. Choir starts to **sing with the Lenten melody.**

Evening Prayer

Reader: Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages. Amen.

Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee. Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes. **(bow)** Blessed art Thou, O Master, give me understanding of Thy statutes. **(bow)** Blessed art Thou, O Holy One, enlighten me by Thy statutes. **(bow)**

O Lord, Thy mercy endureth forever; disdain not the work of Thy hands. To Thee is due praise, to Thee is due a song, to Thee glory is due, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Litany of Supplication

Deacon: Let us complete our evening prayer unto the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Пением великого прокимна завершается праздничное воскресное богослужение, и от «Сподоби, Господи...» начинается великопостное. Существует практика, по которой священнослужители по закрытии царских врат переоблачаются в темные одежды, и диакон [или иерей в епитрахили (в приходских храмах — и в фелони, если он служит один без диакона)] выходит для произношения просительной ектении на солею перед царскими вратами, певцы же поют эту ектению не обычным, но великопостным напевом.

Молитва при наступлении вечера

Чтец: Сподоби, Господи, в вечер сей без греха сохранитися нам. / Благословен еси, Господи Боже отец наших, / и хвально и прославлено имя Твое во веки, аминь. /

Буди, Господи, милость Твоя на нас, якоже уповахом на Тя. / Благословен еси, Господи, научи мя оправданием Твоим. **(поклон)** / Благословен еси, Владыко, вразуми мя оправданием Твоим. **(поклон)** / Благословен еси, Святыи, просвети мя оправданием Твоим. **(поклон)** /

Господи, милость Твоя во век, дел рук Твоих не презри. / Тебе подобает хвала. Тебе подобает пение, / Тебе слава подобает, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Просительная ектения

Диакон: Исполним вечернюю молитву нашу Господеву.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатью.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Вечера всего совершенна, свята, мирна и безгрешна, у Господа просим.

Лик: Подай, Господи.

Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Things good and profitable for our souls and bodies, and peace for the world, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For a good God art Thou and the Lover of mankind, and to Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Bow your heads unto the Lord.

Choir: (slowly) To Thee, O Lord.

Priest: exclamation: Blessed and most glorified

Диакон: Ангела мирна, вёрна наставника, хранителя душ и телес наших, у Господа прóсим.

Лик: Пода́й, Господи.

Диакон: Прощения и оставления грехов и прегрешений наших, у Господа прóсим.

Лик: Пода́й, Господи.

Диакон: Дóбрых и полéзных душам нашим, и мiра мiрови, у Господа прóсим.

Лик: Пода́й, Господи.

Диакон: Прóчее врéмя животá нашeго в мiре и покаянии скончати, у Господа прóсим.

Лик: Пода́й, Господи.

Диакон: Христиáнския кончiны животá нашeго, безболéзненны, непосты́дны, мирны и дóбраго отвéта на страшном суди́щи Христóве прóсим.

Лик: Пода́й, Господи.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помяну́вше, сами себе и друг друга, и весь живóт наш Христý Бóгу преда́дим.

Лик: Тебé, Господи.

Иерей: Яко благ и человеколюбец Бог еси, и Тебé славу возсылаем, Отцý, и Сýну, и Свято́му Дýху, ныне и прiсно, и во вéки вeкóв.

Лик: Амiнь.

Иерей: Мир всем.

Лик: И дýхови твоeмý.

Диакон: Главы́ вáша Господeви приклонiте.

Лик: (медленно) Тебé, Господи.

Иерей: возглас: Буди держáва Цáрствия Твоeго

be the dominion of Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Aposticha

The first sticheron is sung. Then reader reads verses with sticherons.

Tone 4:

Thy grace has shone forth, O Lord, / it has shone forth and given light to our souls. / Behold, now is the accepted time: / behold, now is the season of repentance. / Let us cast off the works of darkness and put on the armor of light, / that having sailed across the great sea of the Fast, / we may reach the third-day Resurrection of our Lord Jesus Christ, // the Savior of our souls.

Verse: Unto Thee have I lifted up mine eyes, unto Thee that dwellest in heaven. Behold, as the eyes of servants look unto the hands of their masters, as the eyes of the handmaid look unto the hands of her mistress, so do our eyes look unto the Lord our God, / until He take pity on us.

Repeat the sticheron Thy grace has shone forth, O Lord, / it has shone forth and given light to our souls. / Behold, now is the accepted time: / behold, now is the season of repentance. / Let us cast off the works of darkness and put on the armor of light, / that having sailed across the great sea of the Fast, / we may reach the third-day Resurrection of our Lord Jesus Christ, // the Savior of our souls.

Verse: Have mercy on us, O Lord, have mercy on us, for greatly are we filled with abasement. Greatly hath our soul been filled therewith; let reproach come upon them that prosper, / and abasement on the proud.

благословѣна и препрослѣвлена, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Стихиры на стиховне

Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихиру.

стихиры Триоди, глас 4-й (с обычными припевами). «Слава, и ныне» – Богородичен Триоди, глас тот же: «Ангельстии чѣни...».

Стихиры из Триоди, глас 4:

Возсия благодать Твоя Господи, / возсия просвещение душ наших. / Се время благоприятное, се время покаяния, / отложим дела тьмы, и облечемся во оружия света: / яко да преплывше поста великую пучину, / в тридневное Воскресение достигнем, / Господа и Спаса нашего Иисуса Христа, // спасающего души наша.

Стих: К Тебе возведох очи мои, живущему на небесѣх. Се яко очи раб в руку господий своих, яко очи рабыни в руку госпожи своей, тако очи наши ко Господу Богу нашему, // дондеже ущедрит ны.

Стихира: Возсия благодать Твоя Господи, / возсия просвещение душ наших. / Се время благоприятное, се время покаяния, / отложим дела тьмы, и облечемся во оружие света: / яко да преплывше поста великую пучину, / в тридневное Воскресение достигнем, / Господа и Спаса нашего Иисуса Христа, // спасающего души наша.

Стих: Помилуй нас Господи, помилуй нас, яко по многу исполнихомся уничижения: наипаче наполнися душа наша поношениягобзующих, // и уничижения гордых.

Мученичен: Стихира:

Thou art glorified in the memorials of Thy saints, O Christ our God: / at their intercessions // send down upon us Thy great mercy.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion, same tone:

The ranks of the angels glorify thee, O Mother of God, / for thou hast given birth to Him that is God, / who dwells ever with the Father and the Spirit, / who created the angelic hosts out of nothing by an act of His will. / Entreat Him, all-pure Lady, to save and illumine the souls // of those who with true worship sing thy praises.

Prayer of St. Simeon the God-receiver

Reader: Now lettest Thou Thy servant depart in peace, O Master, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all peoples, a light of revelation for the Gentiles, and the glory of Thy people Israel.

Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. **(thrice)**

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Прославляемый в пámятех святых Твоих Христé Бóже, / от них умоляемъ, // низпослй нам вéлию мýлость.

Слáва Отцý и Сýну и Свято́му Дýху.

И ны́не и прýсно и во вéки векóв. Амýнь.

Если читался самогласен из Минеи. то Богородичен по гласу Минеи. Если же нет, то Богородичен Триоди, глас 4:

Богородичен Триоди, глас 4:

А́нгельстии чýни Тя Богомáти прославляю́т: / Бóга бо Всечýстая родила еси́, / Отцý, и Дýха соприсносу́щна, / и а́нгельская во́инства от не сýщаго хотéнием поста́вивша. / Егóже моли́ от тли спасти́ и просвети́ти дýши правосла́вных, // Тя воспева́ющих Всечýстая.

Молитва святого Симеона Богоприимца.

Чтец: Нýне отпуща́еши раба́ Твоегó, Влады́ко, / по глаго́лу Твоему́ с миром; / я́ко видеста о́чи мой спасéние Твое, / е́же еси́ угото́вал пред лицéм всех люде́й, / свет во откровéние язýков, / и сла́ву люде́й Твоих Изра́иля.

Чтец: Святы́й Бóже, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас. **(трижды)**

Слáва Отцý и Сýну и Свято́му Дýху, и ны́не и прýсно и во вéки векóв. Амýнь.

Пресвята́я Тро́ице, поми́луй нас; Го́споди, очисти́ грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззакóния на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ нéмощи на́ша, и́мене Твоегó ра́ди.

Го́споди, поми́луй. **(трижды)**

Слáва Отцý и Сýну и Свято́му Дýху, и ны́не и прýсно и во вéки векóв. Амýнь.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

The Lenten Troparia:

Choir: Theotokos Virgin, rejoice, Mary full of grace, the Lord is with you. Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb, for you have borne the Saviour of our souls. **(Prostration)**

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

O Baptizer of Christ, keep us all in remembrance, / that we may be delivered from our iniquities; // for to thee was given grace to intercede for us. **(Prostration)**

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Plead in our behalf, O holy apostles and all saints, / that we may be delivered from perils and afflictions; // for we have acquired you as fervent mediators before the Savior. **(Prostration)**

Beneath thy compassion do we take refuge, O Theotokos; / disdain not our supplication in times of affliction; // but do thou deliver us from perils, O only pure, O only blessed one. **(No Prostration)**

Reader: Lord, have mercy. **(40 times)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

More honorable than the cherubim and beyond

Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится Имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Иерей: Яко Твое есть Царство и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа и ныне и присно и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Тропáри, глас 4

Лик: Богородице Дѣво, радуйся,/ Благодатная Маріе, Господь с Тобію:/ благословѣна Ты в женах/ и благословѣн Плод чрева Твоего,// яко Спаса родила еси душ наших. **(Земной поклон)**

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Крестителю Христов, всех нас помяни,/ да избавимся от беззаконий наших:// тебе бо дадеся благодать молитися за ны. **(Земной поклон)**

И ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

Молите за ны святѣи Апостоли, святѣи вси,/ да избавимся от бед и скорбей:// вас бо теплыя предстатели ко Спасу стяжахом. **(Земной поклон)**

Под Твое благоутробие прибегаем, Богородице,/ молѣния наша не презри во обстоянии,// но от бед избави ны, Едина Чистая, Едина Благословенная. **(Без поклона)**

Чтец: Господи, помилуй. **(40 раз)**

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

Честнейшую Херувим и славнейшую без

compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

In the name of the Lord, father bless.

Priest: He that is is blessed, Christ our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

O Heavenly King, strengthen Orthodox Christians, establish the faith, subdue the nations, give peace to the world, keep well this city; settle our departed fathers and brethren in the tabernacles of the righteous, and receive us in penitence and confession, for Thou art good and the Lover of mankind.

Prostrations

Priest: O Lord and Master of my life, a spirit of idleness, despondency, ambition, and idle talking give me not. **Prostration**

But rather a spirit of chastity, humble-mindedness, patience, and love bestow upon me Thy servant. **Prostration**

Yea, O Lord King, grant me to see my own failings and not condemn my brother; for blessed art Thou unto the ages of ages. Amen. **Prostration**

The Dismissal

Priest: Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.

Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. **(thrice)**

In the name of the Lord, father bless.

Priest: O Master plenteous in mercy, O Lord Jesus Christ our God: through the intercessions of our immaculate Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary; through the power of the

сравнѣния Серафѣм, без истлѣния Бѣга Слѣва рѣждшую, сущую Богорѣдицу, Тя величаѣм.

Именем Господним благослові, ѳтче.

Иерей: Сый благословѣн Христѣс Бог наш, всегда, ныне, и присно, и во веки веков.

Чтец: Амѣнь.

Небѣсный Царю, веру утверди, язѣки укроти, мир умири, святѣй храм сей **(или: святую обитель сию)** дѣбре сохрани: прѣжде отшѣдшыя отцы и брѣтию нашу в селѣниих праведных учини, и нас в покаянии и исповѣдании приими, яко Благий и Человеколюбец.

И по исполнении творим поклоны три:

Молитва преподобнаго Ефрема.

Иерей: Господи и Владѣико животѣ моего, дух прѣздности, унынія, любоначѣлія, и прѣзднословія не даждь ми. **(Земной поклон)**

Дух же целомудрія, смиренномудрія, терпѣнія, и любвѣ, даруй ми рабу Твоему. **(Земной поклон)**

Ей, Господи Царю, даруй ми зрѣти моя прѣгрѣшѣнія, и не осуждати брѣта моего, яко благословѣн еси во веки веков, амѣнь. **(Земной поклон)**

Иерей: Слава Тебѣ, Христѣ Бѣже, уповѣние наше, слава Тебѣ.

Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

Господи, помилуй. **(трижды)**

Именем Господним благослові, ѳтче.

Иерей: Владѣико многомилостиве, Господи Исусе Христѣ, Бѣже наш, молитвами всепрѣчѣстѣя Владѣчицы нашея Богорѣдицы и Приснодѣвы Маріи, сілою Честнаго и

precious and life-giving Cross; through the mediations of the honourable, heavenly Bodiless Hosts; of the honourable, glorious Prophet, Forerunner, and Baptist John; of the holy glorious and all-praised Apostles; of the holy glorious, and victorious martyrs; of our holy and God-bearing fathers; of our fathers among the saints and great ecumenical teachers and hierarchs: Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; of our father among the saints, Nicholas the Wonderworker, Archbishop of Myra in Lycia; of the holy Equals-of-the-Apostles Methodius and Cyril, Teachers of the Slavs; of the holy Right-believing and Equal-of-the-Apostles Great Prince Vladimir, and the Blessed Great Princess of Russia, Olga; of our fathers among the saints, the Wonderworkers of All Russia: Michael, Peter, Alexis, Jonah, Philip and Hermogenes; of the holy, glorious, and victorious martyrs; of our holy and God-bearing fathers; of the holy and Righteous Ancestors of God, Joachim and Anna; **(of the saint to whom the church is dedicated, or the saint of the day)**; and of all the saints: make our prayer acceptable; grant us the remission of our sins; shelter us with the shelter of Thy wings; drive away from us every enemy and adversary; make our life peaceful, O Lord; have mercy on us and on Thy world, and save our souls, for Thou art good and the Lover of mankind.

Choir: Amen.

Then follows the ceremony of mutual forgiveness.

The Cross and the icons of our Savior and the Theotokos are brought out and placed on the stands on the ambo. The Rector makes prostrations and venerates the Cross and the icons. Then he turns to the people and asks for their forgiveness, saying:

Priest: Bless me, holy fathers and brothers, and forgive me, a sinner, the sins that I have committed this day and in all the days of my life, whether in word, deed, or thought, and

Животворящаго Креста, предстательства честных Небесных Сил безплотных, честнаго, славнаго пророка, Предтечи и Крестителя Иоанна, святых славных и всехвальных Апостол, святых славных и добропобедных мучеников, преподобных и богоносных отец наших, иже во святых отец наших и вселенских великих учителей и святителей: Василия Великаго, Григория Богослова и Иоанна Златоустаго, иже во святых отца нашего Николая, архиепископа Мирликийскаго, чудотворца, святых равноапостольных Мефодия и Кирилла, учителей словенских, святых равноапостольных великаго князя Владимира и великия княгини Ольги, иже во святых отец наших всея России чудотворцев: Михайла, Петра, Алексия, Ионы, Филиппа и Ермогена; святых, славных и добропобедных мучеников, святых наших богоносных преподобных отцов, святых и праведных богоотец Иоакима и Анны, **(и святого имярек, егоже есть храм, и егоже есть день)**, и всех святых Твоих, благоприятну сотвори молитву нашу, даруй нам оставление прегрешений наших, покрый нас кровом крилу Твоею, отжени от нас всякаго врага и супостата, умири нашу жизнь. Господи, помилуй нас и мир Твой, и спаси души наша, яко благ и человеколюбец.

Лик: Амѣнь.

Чин прощѣния:

После отпуста вечерни, по традиции, совершается чин прощѣния.

На солею выносятся и полагаются на аналоях на престольный Крест, иконы Спасителя и Богородицы. Настоятель творит земные поклоны перед ними и целует их. Затем он обращается к присутствующим с поучением о христианском проведении поста и испрашивает прощѣния грехов у причта и народа, говоря:

Иерей: Благословите мя, отцы святѣи и брѣтя, и простите ми, грѣшному, елика согрѣших в сей день и во вся дни живота моего словом, делом, помышлением и всеми моими чувствами.

with all my senses.

Having said this, he bows to the ground before the people. Everyone responds to him with bowing to the ground and says:

People: God will forgive you, venerable father. Forgive us, sinners, and bless. ”

The priest replies:

Priest: With His Grace, may God forgive us and have mercy on us.

Choir: Amen.

Then the Rector takes the Cross. All the clergy in order and by their ranks venerate the icons, kiss the Cross and each other, and ask forgiveness. Following them come the lay people, venerating the Cross and the icons held by the clergy, and kissing each other, asking forgiveness of the clergy and of each other. The priest stands beside the analogion, and the faithful come up one by one and venerate the ikon, after which each makes a prostration before the priest, saying “Forgive me, a sinner.” The priest also makes a prostration before each “May God forgive thee. Forgive me.” The person responds, “May God forgive thee” and receives a blessing from the priest. Meanwhile the choir sings quietly the Irmoi of the Paschal Canon, or else the Paschal Aposticha. After receiving the priests blessing, the faithful also ask forgiveness of each other.

Сказав это, он земно кланяется народу. Все отвечают ему земным поклоном и говорят:

Люди: Бог проститъ тя, ѳтче святѳй. Простѳи и нас, грѣшных, и благословѳи.

На это служащѳий священник (как правило, настоятель, а в обителях – наместник) отвечает:

Иерей: Благодѳтию Своѳю Бог да простѳит и помѳлует всех нас.

Лик: Амѳнь.

Затем настоятель берет напрестольный Крест. Все священнослужители в порядке старшинства прикладываются к иконам на аналое, подходят к настоятелю, целуют Крест и лобызаются с настоятелем и друг с другом в рамена (плечи), взаимно испрашивая прощения. За ними идут миряне, прикладываются ко Кресту, целуют иконы, которые обычно держат священнослужители, и испрашивают прощения у причта и друг у друга. (Простѳи меня грешнаго - Бог да простѳит) Во время чина прощения принято петь: «Покаяния отверзи ми двери...», «На реках Вавилонских...» и др